

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ  
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

**НАПРАВЛЕНИЕ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Квалификация – бакалавр

## 1. Общие положения

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» обучающиеся за время обучения должны пройти учебную практику по получению первичных профессиональных умений и навыков.

**Вид практики:** учебная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики –переводческая.

Способ проведения практики – стационарно (на кафедрах ЧОУ ВО ИИЯ).

Форма проведения практики – дискретно (в соответствии с графиком учебного процесса).

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является частью основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

**Место учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в структуре образовательной программы:** данная практика относится к обязательной части учебного плана, является обязательным этапом обучения бакалавра лингвистики.

Учебная практика базируется на использовании обучающимися компетенций, приобретенных в ходе освоения дисциплин учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика:

1. Теория перевода.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации.
3. Практический курс иностранного языка.
4. Практикум по культуре речевого общения.
5. Практический курс перевода.

***Объем учебной практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в зачетных единицах и ее продолжительность:*** продолжительность, сроки прохождения и объем зачетных единиц по учебной практике определяется учебным планом в соответствии с ФГОС по направлению «Лингвистика». Объем практики по всем формам обучения составляет три зачетные единицы (108 часов 2 недели). Из них 72 часа- контактная работа, 36 часов – самостоятельная работа.

***Способы и формы проведения учебной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:*** стационарная. Основной формой прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является участие обучающегося в учебном переводе материалов различной тематики на кафедре лингвистики Института.

***Вид профессиональной деятельности, на которые ориентирует учебная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:*** переводческая деятельность.

## **2. Цели и задачи учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков**

***Цель учебной практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности*** – первичная проверка на практике и закрепление знаний и умений, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения в Институте иностранных языков по профилю перевода и переводоведения, а также развитие профессиональных навыков.

***Задачи учебной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:***  
- расширение представлений у обучающихся о будущей профессиональной деятельности;

- подготовка обучающихся к осознанному и углубленному изучению специальных дисциплин и успешному написанию выпускной квалификационной работы;
- получение новых знаний и умений, необходимых для решения практических задач в области переводоведения;
- освоение умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности, взаимодействия с коллегами по работе;
- формирование профессиональной позиции посредника в межкультурной коммуникации, мировоззрения, стиля поведения, освоения профессиональной этики.

### **3. Планируемые результаты обучения при прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Процесс прохождения практики направлен на совершенствование следующих компетенций:

#### ***а) универсальных:***

- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

#### ***б) общепрофессиональных:***

- Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- Способен принимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6);

#### ***в) профессиональных***

- Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода (ПК-1);
- Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода (ПК-2);
- Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста (ПК-3).
- Способен осуществлять трудовые действия с использованием метадисциплинарных или смежных методов и технологий в области профессиональной деятельности (ПК-6).

В результате прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основной словарный запас по различным отраслям знаний в рамках предлагаемых для учебного перевода текстов;
- виды и способы переводческих трансформаций;
- характерные признаки различных типов текстов;
- методы и способы интерпретации уровней текста (фонетического, лексического, грамматического, функционально-прагматического, коммуникативного, лингвокогнитивного, лингвокультурологического);

- алгоритмы предпереводческого анализа различных видов литературы;

#### **Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных, функционально-прагматических особенностей текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, источниками представления знаний;
- осуществлять предпереводческий анализ текста и постпереводческое редактирование;
- работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и зарубежных исследователей в области переводоведения;

#### **Владеть:**

- навыками обработки лексикографической информации;
- навыками работы с различными типами словарей (толковыми, этимологическими, историческими, синонимическими, фразеологическими и т.д.) с целью отбора из них необходимого языкового материала или необходимых переводческих решений;
- методикой предпереводческого анализа письменных и устных текстов различных жанров и функциональных стилей;
- навыками постпереводческого редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации с точки зрения функционально-прагматической теории текста.

#### **4. Структура и форма проведения учебной практики**

Практика проводится в форме перевода письменных текстов, предоставляемых кафедрой (тематика: лингвистика, теория перевода, литературоведение), либо на материале текстов, предлагаемых учреждениями, нуждающимися в услугах письменных переводчиков. Объем текстов от 6 до 8 листов формата А4 1800 печатных знаков на лист. Задание такого объема приближает обучающегося к предстоящей профессиональной работе по письменному переводу. В соответствии с направлением деятельности учреждений, с которыми сотрудничают преподаватели кафедр, для прохождения практики обучающимся предлагаются тексты следующей тематики: медицинские, технические, договорные и др.

**Форма отчетности** (аттестация) по практике проводится в форме зачета, выставляемого руководителем практики на основании оценки перевода, представленного обучающимся-практикантом.

Руководство практикой осуществляется силами преподавателей кафедры, специализирующихся на переводе. Всю деятельность по координации мероприятий практики осуществляет ответственный за учебную практику.

Практика начинается с организационного собрания, за которым следует методический семинар, где обсуждаются правила прохождения практики, в том числе режим консультирования с руководителем практики, особенности перевода соответствующих текстов и правила их оформления при переводе.

Через 2 недели с момента начала практики студенты сдают готовые переводы на кафедру. Переводы проверяются преподавателями. По окончании проверки преподаватели проводят заключительные конференции по результатам практики, на которых обсуждаются и анализируются переводы практикантов. Выделяются и оцениваются наиболее удачные решения, а также рассматриваются типовые ошибки, допущенные в текстах перевода, стратегии и тактики по предотвращению повторения подобных ошибок в будущем. В ходе этих конференций обучающимся предлагается два вида устных заданий:

- Объяснить тактику, применявшуюся ими в особо удачных фрагментах перевода;

- Предложить новое решение по переводу фрагмента, вызвавшего отрицательную оценку руководителя, и прокомментировать избранную при этом тактику.

В течение недели, следующей за практикой, обучающиеся исправляют отмеченные ошибки и сдают преподавателям окончательный вариант текста перевода. После повторной проверки текста преподавателем выставляется окончательная оценка в терминах «зачтено/не зачтено».

## **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебные столы (парты), стулья для обучающихся, стол для преподавателя, стул для преподавателя, доска магнитно-маркерная, лингафонное оборудование, персональные компьютеры, демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия

## **Информационные технологии, используемые при проведении учебной практики.**

### **Программное обеспечение.**

- 1) Microsoft Windows 7 HP Premium;
- 2) Linko V8.0;
- 3) Пакет программ Open Office (Apache OpenOffice 4.1.5 released);
- 4) Apache license 2.0

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### *а) основная литература:*

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., СПб. 2010.
2. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие  
Илюшкина М. Ю.  
Научный редактор: Гузикова М. О.  
Издательство: Издательство «Флинта», 2017  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1)
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие, Автор-составитель: Милостивая Александра Ивановна, издательство: СКФУ, 2016 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=459226&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=459226&sr=1)



4. Практикум перевода: учебно-методическое пособие. Составитель: Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н.; Научный редактор: Гузикова М.О. Издательство: «Флинта», 2017 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=482205](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=482205)

5. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие, Вильданова Г.А., Издательство: Директ-Медиа, 2015 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)

*б) дополнительная литература:*

1. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная
2. Сдобников В.В., Петрова О. В. Теория перевода. – М., 2008.
3. Общая теория перевода: учебное пособие, Автор-составитель: Серебрякова Светлана Васильевна, издательство: СКФУ, 2014 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=457482&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457482&sr=1)
4. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие, Красикова Е.Н., издательство: СКФУ, 2015 [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=458056&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458056&sr=1)
5. Алексеева И.С. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Союз, 2010. — 288 с
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2010.
7. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов / Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013
8. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. Учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.
9. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста учеб. пособие. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2013.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Спб. "Союз" 2008г.

**в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

[www.knorus.ru](http://www.knorus.ru)

<http://window.edu.ru/window/about>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://superlinguist.com>

<http://www.philolog>

ABBY Lingvo. Pro Online Dictionary. [http:// www.online.multilex.ru](http://www.online.multilex.ru)

Multitran System for translators. [http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

<http://www.humanities.edu.ru> портал "Гуманитарное образование";

<http://www.forum.lingvo.ru>> переводческий форум;

<http://www.translation-blog.ru/> переводческий блог;

<http://www.russian-translators.ru> профессиональный сайт "Национальная лига переводчиков";

<http://www.trworkshop.net> профессиональный сайт "Город переводчиков";

<http://www.apchuzhakin.narod.ru>polemics.thm> Мир перевода. Персональный сайт Чужакина  
Андрея Павловича;

**Разработчик:**

**к.ф.н., доцент А.И.Дашевская**

# **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков**

## **Примеры текстов для проведения учебной практики**

### **Образец 1**

#### **MONACO® MOTORHOME LIMITED WARRANTY - 2011**

##### **WHAT THE PERIOD OF COVERAGE IS:**

This Limited Warranty provided by Monaco RV, LLC ("Warrantor") for your Monaco\* covers those components, assemblies and systems of your new motorhome not excluded under the section "What is Not Covered" and when sold by an authorized dealer, for twelve (12) months from the original retail purchase date or the first 24,000 miles of use, whichever occurs first. However, this Limited Warranty covers the internal steel or aluminum structural support frames inside the walls and roof (excluding slide-outs) for sixty (60) months from the original retail purchase date or the first 50,000 miles of use, whichever occurs first. If you use your motorhome for any rental, commercial or business purposes whatsoever, the Limited Warranty provided by Warrantor covers your new motorhome when sold by an authorized dealer for ninety (90) days from the original retail purchase date or the first 24,000 miles of use, whichever occurs first, and it covers the internal steel or aluminum structural support frames inside the walls and roof (excluding slide-outs) for twelve (12) months from the original retail purchase date or the first 24,000 miles of use, whichever occurs first. A conclusive presumption that your motorhome has been used for commercial and/or business purposes arises if you have filed a federal or state tax form claiming any business tax benefit related to your ownership of the motorhome. The above Limited Warranty coverage applies to all owners, including subsequent owners, of the motorhome. However, a subsequent owner must submit a warranty transfer form by filing the form and paying the transfer fee. A subsequent owner's warranty coverage period is the remaining balance of the warranty coverage period the prior owner was entitled to under this Limited Warranty. Warranty transfer forms can be obtained by contacting the Customer Relations Department. There is a one time, \$500 processing fee for the transfer.

##### **LIMITATION AND DISCIMER OF IMPLIED WARRANTIES:**

**IMPLIED WARRANTIES, IF ANY, ARISING BY WAY OF STATE LAW, INCLUDING ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY AND ANY IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ARE LIMITED IN DURATION TO THE TERM OF THIS LIMITED WARRANTY AND ARE LIMITED IN SCOPE OF COVERAGE TO THOSE PORTIONS OF THE MOTORHOME COVERED BY THIS LIMITED WARRANTY. WARRANTOR DISCLAIMS ALL IMPLIED AND EXPRESS WARRANTIES, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY AND THE IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ON COMPONENTS AND APPLIANCES EXCLUDED FROM COVERAGE AS SET FORTH BELOW.** There is no warranty of any nature made by Warrantor beyond that contained in this Limited Warranty. No person has authority to enlarge, amend or modify this Limited Warranty. The dealer is not the Warrantor's agent but is an independent entity. Warrantor is not responsible for any undertaking, representation or warranty made by any dealer or other person beyond those expressly set forth in this Limited Warranty. Some states do not allow limitations on how long an implied warranty lasts, so the above limitation may not apply to you.

##### **WHAT THE WARRANTY COVERS-**

Warrantor's Limited Warranty covers defects in the manufacture of your motorhome and defects in materials used to manufacture your motorhome. "Defect" means the failure of the motorhome and/or the materials used to assemble the motorhome to conform to Warrantor's design and manufacturing specification and tolerances. Also see the section "What the Warranty Does Not Cover" set out below.

##### **WHAT WE WILL DO TO CORRECT PROBI FMR:**

Warrantor's sole and exclusive obligation is to repair and/or replace, at its option, any covered defect if: (1) you notify Warrantor or one of its authorized servicing dealers of the defect within the warranty coverage period and within five (5) days of discovering the defect; and (2) you deliver your Motorhome to Warrantor or Warrantor's authorized servicing dealer at your cost and expense. It is reasonable to expect some service items to occur during the warranty period. The performance of warranty repairs shall not extend the original warranty coverage period. Further, any performance of repairs after the warranty coverage period has expired or any performance of repairs to component parts and appliances that are excluded from coverage shall be considered "good will" repairs, which shall not alter the express terms of this Limited Warranty. If the repair or replacement remedy fails to successfully cure a defect after Warrantor received a reasonable opportunity to cure the defect(s), your sole and exclusive remedy shall be limited to Warrantor paying you the cost of having an independent third party perform repairs to the defect(s). Warrantor may use new and/or remanufactured parts and/or components of substantially equal quality to complete any repair.

Imperfections and/or damage to interior and exterior surfaces, trim, upholstery and other appearance items may occur at the factory during manufacture, during delivery of the motorhome to the selling dealer or on the selling dealer's lot. Normally, any such imperfections are detected and corrected at the factory or by the selling dealer during the inspection process performed by the Warrantor and the selling dealer. If, however, you discover any such imperfection or damage when you take delivery of the motorhome, you must notify your dealer or Warrantor within thirty (30) days of the date of purchase to have repairs performed at no cost to you in accordance with this Limited Warranty. If not reported within this time, such imperfections are conclusively presumed to be the result of normal wear and tear.

If a servicing dealer is unable or unwilling to solve a problem you are convinced is covered by the Limited Warranty, or that concerns the safety of your motorhome, or that may involve local consumer protection or "lemon" laws, then you must, to the extent permitted by law, notify Warrantor directly in writing of the failure to successfully repair the defect(s) so that Warrantor can become directly involved in performing a successful repair.

#### **HOW TO GET SERVICE:**

The "Acknowledgement of Receipt of Warranty/Production Information" form must be returned to Warrantor promptly upon purchase to assure proper part replacement and repair of your motorhome. Failure to return the "Acknowledgement of Receipt of Warranty/Production Information" form will not affect your rights under the Limited Warranty so long as you can furnish proof of purchase. For warranty service simply contact one of Warrantor's authorized service centers for an appointment, then deliver your motorhome (at your expense) to the service center. If you need assistance in locating an authorized warranty service facility, contact Warrantor's Warranty Department (1-877-466-6226). The mailing address is:

**91320 Coburg Industrial Way Coburg, Oregon 97408**

In the event the motorhome is inoperative due to malfunction of a warranted part. Warrantor will pay the cost of having the motorhome towed to the nearest authorized repair facility provided you notify Warrantor prior to incurring the towing charges. Because Warrantor does not control the scheduling of service work by authorized servicing dealers, you may encounter some delay in scheduling and/or in the completion of the repairs.

#### **WHAT THE WARRANTY DOES NOT COVER:**

This Limited Warranty does not cover: any motorhome sold or registered outside of the United States or Canada; exterior fiberglass and gel coat; items which are added or changed after the motorhome leaves Warrantor's possession; items that are working as designed but which you are unhappy with because of the design; normal wear and usage, such as fading or discoloration of fabrics, or the effects of moisture inside the motorhome; defacing, scratching, dents and chips on any surface or fabric of the motorhome; owner maintenance, including by way of example wheel alignments and resealing exterior sealant areas; the automotive chassis and power train, including, by way of example the engine, drivetrain, steering and handling, braking, wheel balance, muffler, tires, tubes, batteries and gauges; appliances and components covered by their own manufacturer's warranty including, by way of example the microwave, refrigerator, ice maker, stove, oven, generator, roof air conditioners, hydraulic jacks, VCR, televisions, water heater, furnace, stereo, radio, compact disc player, washer, dryer, inverter and cellular phone; or flaking, peeling and chips or other defects or damage in or to the exterior or finish caused by road hazards, airborne pollutants, salt, tree sap, hail, or any other cause. Component part and appliance manufacturers issue limited warranties covering portions of the motorhome not covered by the Limited Warranty issued by Warrantor. To learn more on what specific component parts and appliances are excluded from the Limited Warranty issued by Warrantor please contact your selling dealership or Warrantor directly or review the warranty packet inside the motorhome.

#### **EVENTS DISCHARGE WARRANTOR FROM OBLIGATION UNDER WARRANTY:**

Misuse or neglect, accidents, unauthorized alteration, failure to provide reasonable and necessary maintenance (see Owner's Manual), damage caused by off road use, collision, fire, theft, vandalism, explosions, overloading in excess of rated capacities or other utilization of the product contrary to its design instructions or intended uses, and odometer tampering shall discharge Warrantor from any express or implied warranty obligation to repair any resulting defect.

**DISCLAIMER OF CONSEQUENTIAL AND INCIDENTAL DAMAGES:**  
**THE ORIGINAL PURCHASER OF THE MOTORHOME AND ANY PERSON TO WHOM THE MOTORHOME IS TRANSFERRED, AND ANY PERSON WHO IS AN INTENDED OR UNINTENDED USER OR BENEFICIARY OF THE MOTORHOME, SHALL NOT BE ENTITLED TO RECOVER FROM WARRANTOR ANY CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES RESULTING FROM ANY DEFECT IN THE MOTORHOME, INCLUDING BY WAY OF EXAMPLE FUEL AND TRANSPORTATION EXPENSES TO DELIVER THE PRODUCT TO THE SERVICING DEALER, HOTEL ROOMS, LOST WAGES AND MOISTURE DAMAGE SUCH AS MOLD AND MILDEW. THE EXCLUSION OF CONSEQUENTIAL AND INCIDENTAL DAMAGES SHALL BE DEEMED INDEPENDENT OF, AND SHALL SURVIVE, ANY FAILURE OF THE ESSENTIAL PURPOSE OF ANY LIMITED REMEDY. Some states do not allow the exclusion or Limitation of consequential or incidental damages, so the above exclusions may not apply to you**

**LEGAL REMEDIES;**

**THESE LIMITED WARRANTIES ARE NOT INTENDED TO, AND DO NOT "EXTEND TO FUTURE PERFORMANCE." ANY ACTION SEEKING REMEDIES FOR BREACH OF WARRANTY OR SEEKING TO ENFORCE THIS LIMITED WARRANTY OR ANY IMPLIED WARRANTIES SHALL NOT BE COMMENCED MORE THAN ONE (1) YEAR AFTER THE EARLIER OF: (i) THE EXPIRATION OF THE WARRANTY COVERAGE PERIOD DESIGNATED ABOVE; (ii) THE FAILURE OF THE WARRANTOR TO REPAIR THE DEFECT AT ISSUE; OR, (Hi) THE DATE ON WHICH THE BUYER'S ACTION ACCRUED UNDER APPLICABLE LAW. UNLESS PROHIBITED BY LAW, THE PERFORMANCE OF REPAIRS SHALL NOT SUSPEND THIS LIMITATIONS PERIOD FROM EXPIRING. THESE TERMS AND ALL WRITTEN AND IMPLIED WARRANTY DISPUTES BETWEEN WARRANTOR AND PURCHASER SHALL BE GOVERNED BY THE SUBSTANTIVE LAWS OF THE STATE OF OREGON, WITHOUT REGARD TO CONFLICTS OF LAW RULES. Some states do not allow the reduction in the statute of limitations, so the above reduction in the statute of limitations may not apply to you.**

**THIS WARRANTY GIVES YOU SPECIFIC LEGAL RIGHTS. YOU MAY ALSO HAVE OTHER RIGHTS, WHICH VARY FROM STATE TO STATE.**

**LARGER PRINT VERSION AVAILABLE WITHIN THE OWNERS MANUAL AND UPON REQUEST ADDRESSED TO YOUR SELLING DEALER OR WARRANTOR'S WARRANTY DEPARTMENT.**

**Образец 2**

	Sections
Section 1 ~ General Information.....	2
Section 2 ~ Driving & Safety .....	9
Section 3 ~ Exterior & Interior Care .....	43
Section 4 -Appliances .....	67
Section 5 ~ Equipment .....	81
Section 6 ~ Water Systems .....	97
Section 7 ~ Propane Systems .....	109
Section 8 ~ Electrical Systems - House .....	119
Index.....	137

**General Information**

**Section 1**

WARRANTY INFORMATION FILE .....	3
REPORTING SAFETY DEFECTS .....	3
SAFETY TERMS.....	3
GLOSSARY OF TERMS.....	4
LIMITED WARRANTY TRANSFER.....	7

The information contained in this document is intended to reflect standard and optional equipment included in a typically equipped model at the time of delivery to the initial retail owner. Your actual unit may vary from this document as a result of optional equipment that is not generally offered on this model. In the case that you are not the initial retail owner of the unit, this document will not reflect modifications that may have been performed by previous owners.

Product information and specifications are shown herein as of the time of printing. The motorhome manufacturer reserves the right to change product specifications, designs and standard equipment without notice and without incurring obligation.  
 ©Copyright Monaco RV, LCC. All rights reserved. All other trademarks or registered trademarks are property of their respective holders. Brand name products of other companies mentioned in this manual are not endorsed by the manufacturer of the motorhome.

## WARRANTY INFORMATION FILE

In addition to this Owner's Manual you will find a Warranty Information File in your unit. This file contains valuable documents about your motorhome's systems and equipment. Many of the component manufacturer's warranty registration cards can be found in the box. They will need to be filled out and mailed. Be sure you read and understand all the information in this file to help you safely operate, maintain and troubleshoot those items.

### **Additional Information:**

Changes, additions and supplemental information in the form of Manual Addendums and "Tech Tips" can be obtained by visiting our Web Site at [www.monaco-online.com](http://www.monaco-online.com). Select one of the products from the product lineup. Go to the Service menu. A submenu will appear.

It may also be helpful to browse the "Tech Tips" menu for the other product lines. The tips may not completely apply to your particular model, but information contained therein can be useful.

## REPORTING SAFETY DEFECTS

If you believe that your motorhome has a defect which could cause a crash or could cause

injury or death, you should immediately inform the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) in addition to notifying Monaco RV, LCC. If NHTSA receives similar complaints, it may open an investigation, and if it finds that a safety defect exists in a group of vehicles, it may order a recall or remedy campaign. However, NHTSA cannot become involved in individual problems between you, your dealer or Monaco RV, LCC. To contact NHTSA, you may call the Vehicle Safety Hot line toll-free at 1-888-327-4236 (TTY: 1-800-424-9153); go to <http://www.safercar.gov>; or write to: Administrator, NHTSA, 1200 New Jersey Avenue, SE, Washington, DC, 20590. You can also obtain other information about motor vehicle safety from <http://www.safercar.gov>.

## **SAFETY TERMS**

Many of the safety terms are personal safety instructions. Definitions for the terms are listed below. It is important to thoroughly read and understand the safety instructions displayed throughout the manual. Failure to comply with specific instructions may result in personal injury or death. Many instructions are required by National Safety Associations.

### **WARNING:**

Warnings contain information regarding personal safety and/or pertaining to potential extensive or permanent damage to the motorhome or its components by means of hazards or improper use.

### **CAUTION:**

Cautions pertain to potential damage to the motorhome and/or its components.

### **POISON:**

A warning or caution pertaining to safety and/or use of a poisonous substance or harmful chemical.

### **NOTE:**

Information and reminders concerning proper operation of the motorhome and/or its components.

### **INSPECTION:**

Inspection of the motorhome and/or its components is required. Additional instruction may follow.

### **LUBE:**

Lubrication, or addition of a lubricant product, to the motorhome and/or a specified component or part is

1 required. Additional instruction may follow.

### **ASSEMBLE or REPAIR:**

Assembly, disassembly or installation of a component or part, and/or repair to the motorhome may be required. Assistance of Technical Support or Technician may be necessary.

### **INFORMATION:**

References to additional information regarding operation of the motorhome and/or its components found in additional sources, other than the Owner's Manual. Also refers to the WARRANTY INFORMATION FILE, found within the Warranty Information Box in the motorhome.

### **TIP:**

Tips contain information, helpful hints and/or suggestion for ease of operation of the motorhome or its components.

## **GLOSSARY OF TERMS**

**AC Electricity** - Alternating current also known as household power.

**Alternating Current (AC)** - A current that varies periodically in magnitude and direction. A battery does not deliver alternating current. Also referred to as shore power, utility power, inverter power, generator power, etc.

**Ampere (Amp)** - The unit of measure of electron flow rate of current through a circuit.

**Ampere-hour (Amp-hr. AH)** - A unit of measure for a battery electrical storage capacity, obtained by multiplying the current in amperes by the time in hours of discharge. *Example:* A battery which delivers 5 amperes for 20 hours, delivers 5 amperes times 20 hours, or 100 Amp-Hr. of capacity.

**ANSI** - American National Standards Institute.

**ASTM** - American Society for Testing and Materials.

**Black Water** - Term associated with the sewage holding tank. The toilet drains directly into this tank.

**CCA** - Cold Cranking Amperage is the amount of current a battery can deliver for 30 seconds at 0° F without dropping below a specified voltage, usually 10.5 Volts DC.

**Chassis Battery** - Powers chassis 12 Volt DC accessories and starts engine.

**Circuit** - An electric circuit is the path of an electric current. A closed circuit has a complete path. An open circuit has a broken or disconnected path.

**City Water** - A term associated with the water supply used during hook-up at campgrounds. It is called city water because water is pulled from a central source (like in a city) and not the fresh water tank.

**Curbside** - This refers to the side of the motorhome which faces the curb when it is parked. Often called the door side or the passenger side.

**Current** - The rate of flow of electricity or the movement rate of electrons along a conductor. It is comparable to the flow of a stream of water. The unit of measure for current is the ampere.

**Cycle** - In a battery, one discharge plus one recharge equals one cycle.

**DC Electricity** - Direct current also known as battery power.

**Direct Current (DC)** - Power that is stored in a battery bank or supplied by photovoltaics, alternator, chargers and DC generators. Direct current is also known as battery power. Current only flows one way.

**Drain Trap** - This is a curve that is in all drains. Water is trapped in the curve and this creates a barrier so tank odors cannot escape through the drain.



**Dry Camping** - Camping in the motorhome when there is no city water hook-up or shore power. In other words, using only the water and power that is in the motorhome and not from another source.

**Dump Station** - A site where the waste (grey) and sewage (black) tanks can be drained. In most states it is illegal to drain waste tanks anywhere other than at a dump station.

**Dump Valve** - Another name for the T-handle valve used to drain the sewage (black) and waste (grey) tanks.

**Escape (Egress) Window** - The formal name for the emergency window located in the rear of the motorhome. Egress windows can be easily identified by their red handles.

**Full Hook-Up Site** - A campground that has city water, shore power and sewer hook-ups or connections available.

**Grey Water** - Term associated with the waste water holding tank. Water from the sink drains and the shower go into this tank.

**House Battery** - Powers 12 Volt DC lights and accessories inside motorhome.

**LED (Light Emitting Diode)** - Indicator light.

**LLA (Liquid Lead Acid) Battery** - A type of battery that uses liquid as an electrolyte. Periodic maintenance is required, such as cleaning the connections and checking the electrolyte level.

**Low Point Drain** - The lowest point in the plumbing. Drains are placed here so that water will drain out of the lower end of the motorhome. These drains must be closed when the water tank is filled.

**OEM** - Term for Original Equipment Manufacturer.

**OHM** - A unit for measuring electrical resistances.

**Ohm's Law** - Expresses the relationship between Volt (E), amperes (I) in an electrical circuit with resistance (R). It can be expressed as follows:  $E = IR$ . If any two of the three values are known, the third value can be calculated by using the above formula.

**Potable Water** - Potable water is water that is safe to be ingested by humans.

**Potentiometer** - A device for measuring an unknown potential difference or electromotive force.

**Pounds Per Square Inch Gauge (psig)** - Pressure measured with respect to that of the atmosphere. This is a pressure gauge reading in which the gauge is adjusted to read zero at the surrounding atmospheric pressure. It is commonly called gauge pressure.

**Roadside** - This refers to the side of the motorhome which faces the road when it is parked. Often called the off-door side or the driver side.

**Shore Line** - This is the electrical cord which runs from the motorhome to the campground 120 Volt AC electrical supply (30 AMP) or the 120/240 Volt AC electrical supply (50 AMP).

**Stinger** - An arm attachment on a tow truck that is used to lift the motorhome slightly so that it can be towed.

**Volt** - The unit of measure for electric potential.

**Watt** - The unit for measuring electrical power, i.e. the rate of doing work, in moving electrons by or against an electric potential.

## Driving & Safety

### Section 2

<b>DRIVING &amp; SAFETY</b> .....	<b>10</b>	<b>WEIGHING THE MOTORHOME</b> .....	<b>32</b>
Inspections.....	10	Tire Pressure.....	35
Familiarize Yourself.....	10	Scales .....	35
Safety Seat Belts.....	10	Four-Point Weighing .....	36
Tips for Driving .....	12	Weight Record Sheet.....	37
<b>TRIP PREPARATION</b> .....	<b>14</b>	<b>SMOKE DETECTOR</b> .....	<b>38</b>
<b>HITCH</b> .....	<b>15</b>	Operation .....	38
Using the Rear Receiver .....	15	Testing .....	38
Tow Plug Connection.....	18	Maintenance.....	38
<b>BACKING UP A MOTORHOME</b> .....	<b>18</b>	Troubleshooting.....	38
Brake - Parking.....	19	<b>CARBON MONOXIDE DETECTOR</b> .....	<b>39</b>
<b>SETUP PROCEDURES</b> .....	<b>20</b>	Power Requirements .....	39
<b>DRY CAMPING</b> .....	<b>21</b>	Low Battery Condition .....	39
<b>BREAKING CAMP</b> .....	<b>22</b>	Operation .....	40
<b>EMERGENCY ROADSIDE PROCEDURES</b> .....	<b>23</b>	Alarm .....	40
In Case of Flat Tire.....	23	Testing .....	40
Jump Starting.....	24	Cleaning.....	41
<b>TOWING PROCEDURES</b> .....	<b>25</b>	<b>FIRE EXTINGUISHER</b> .....	<b>41</b>
<b>TIRES</b> .....	<b>26</b>	Maintenance.....	41
Importance of Air Pressure .....	26	<b>ESCAPE (EGRESS) WINDOW</b> .....	<b>42</b>
Tire Pressure Inflation Guideline.....	27		
Inspecting & Pressure .....	27		
Air Pressure Checklist .....	28		
Load Inflation Tables .....	29		
Supporting When Leveling.....	30		
Tire Vibration .....	30		
Tire Rotation.....	30		
Tire Replacement and Related Information .....	30		
Wheel Mounting.....	31		
Storage of Tires - Long Term .....	32		

#### DRIVING & SAFETY

This section contains information on driving tips, emergency situations, towing, safety devices, weighing the motorhome and tires.

**NOTE:**

**The motorhome has electronic data recording devices that may record information about direction, road speed, engine speed, brake application, steering attitude or other vehicle operating data. Data recording devices can be present in engines, transmissions, ABS (Antilock Brake Systems) or other systems affiliated with operation of the vehicle. Information from data recording devices can be examined in case of an accident. Contact the component manufacturer to learn more about these devices.**

*Inspections*

There are significant differences between a passenger automobile and a motorhome. Always be aware of these differences when traveling. The key to safely operating a motorhome is inspection. Any defect found could result in problems on the road that may cause lost time and money. Several states require that the motorhome be inspected prior to registration. Know and observe the laws of the state(s) in which you will be traveling. Laws may vary from state to state. A systematic inspection conducted prior to moving the motorhome will ensure nothing is overlooked and will assist in familiarizing the owner with the motorhome. Prior to moving the motorhome perform a general inspection which includes examining the condition of the vehicle and the surrounding area of the motorhome for hazards. Look high and low when walking around the motorhome.

*Familiarize Yourself*

The location of the driver's seat in the motorhome is higher and further to the left than most vehicles. This creates a different perspective of the roadway. Rely on the outside mirrors to line up with the center of the road and to check the conditions behind the motorhome. The dashboard may contain more gauges and controls than are normally found in passenger automobiles. Become familiar with these gauges and their indications before starting out.

*Safety Seat Belts*

All occupants must be furnished with and use seat belts while the motorhome is moving. The driver's seat, and all other seats designed to carry passengers while the motorhome is in motion, are equipped with safety seat belts. **DO NOT** occupy beds or seats that are not equipped with a safety belt while the motorhome is in motion. The driver's seat must be locked in the forward facing position while motorhome is in motion. **DO NOT** use a seat belt for more than one person.

To fasten the seat belt, pull the belt out of the retractors and insert the tab

into the buckle; a click will sound when the tab locks into the buckle. Seat belt lengths automatically adjust to each occupants size and sitting position. **DO NOT** route belts over armrest or under the arm.



**WARNING:**

Safety belts are supplied at affixed seating positions. **DO NOT** occupy seats not equipped with safety belts while the motorhome is in motion. Seat belts must only be used on permanently mounted seats. **DO NOT** use a single seat belt on more than one person. Pilot and co-pilot seats must be locked in a forward facing position with seat belts fastened while the motorhome is in motion. **DO NOT** rotate the seat while in transit.

**Образец 3**

**LIMITED WARRANTY TRANSFER APPLICATION/CHANGE OF OWNER INFORMATION**

Mail to:
<b>Monaco RV LLC Warranty Transfer 91320 Coburg Industrial Way Coburg, OR 97408</b>
<i>Please read terms and representations below before signing.</i>

Name:	<b>Submitted By:</b>	
Address:		
City:	State:	Zip:
Phone: (	)	

Address Change

Limited Warranty Transfer

<b>A. Current Owner Information:</b>				
First Name	Initial	Last Name		
Vehicle Identification Number	Unit # (15 digits)	(6 digits)	Model/Year	
<b>B. New Owner Information, Transfer Coverage To:</b>				
First Name	Initial	Last		

Phone Number	Street Address	City	State	Zip
Date of Transfer (If Applicable)		Odometer Reading at Transfer (If Applicable)		
<b>C. Signatures:</b>				
(New) Owner's Signature	Date	Selling Dealer's Signature (If Applicable)	Date	

Terms & Representations

By your **signature(s) on face side of this form, and in order to induce Monaco RV, LLC to transfer its Limited Warranty, you represent the following:**

1. That you have received and read a copy of the Limited Warranty.
2. You understand that the unit is to be used only for family **camping** and cross country travel on improved roads.
3. **AJI** information provided by you on face side of this form **is true and** correct.

4. You understand that you are purchasing a pre-owned recreational vehicle and Monaco RV, LLC does not make any representation as to its present condition.
5. Submit a one time \$500.xx (U.S. Dollars) warranty transfer fee made payable to: **Monaco RV, LLC.**

**TEAR OFF PAGE. MAIL WARRANTY TRANSFER FORM AND PAYMENT TO:**

WARRANTY TRANSFER, MONACO RV,  
LLC.  
91320 COBURG INDUSTRIAL WAY  
COBURG, OR 97408

## **1 Методические материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по учебной практике**

### ***1.1 Критерии оценки письменного перевода:***

- общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений;
- функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов;
- соответствие норме и узусу языка перевода;
- мотивированность переводческих преобразований.

Оценка отражает умение обучающегося принимать переводческие решения по отношению к изучаемым явлениям в процессе письменного перевода: выполнять перевод на максимально возможном и необходимом уровне эквивалентности, используя лексико-семантические и структурно-грамматические трансформации, способы элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики.

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций

выпускника: УК-1, ОПК-1, 3-6, ПК-1-3, 6.

<b>Критерии</b>	<b>91-100 баллов (зачтено) Продвинутый уровень освоения компетенций</b>	<b>81-90 баллов (зачтено) Базовый уровень освоения компетенция</b>	<b>71-80 баллов (зачтено) Пороговый уровень освоения компетенций</b>
<b>Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений</b>	<p><b>Полностью владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания .</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами .</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности .</p>	<p><b>В основном владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами .</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности .</p>	<p><b>Частично владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами .</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности.</p>
<b>Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов</b>	<p><b>Уверенно владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками продуцирования письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком</p>	<p><b>В целом владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками продуцирования письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком</p>	<p><b>Частично владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками продуцирования письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками</p>

	<p>элиминирования лагун и перевода безэквивалентной лексики .</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе .</p>	<p>элиминирования лагун и перевода безэквивалентной лексики .</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе .</p>	<p>элиминирования лагун и перевода безэквивалентной лексики .</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе .</p>
<p><b>Соответствие норме и узусу языка перевода</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную коммуникацию на русском языке.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами языка перевода</p>	<p><b>В целом владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную коммуникацию на русском языке.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами языка перевода</p>	<p><b>Частично владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную коммуникацию на русском языке.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами языка перевода</p>
<p><b>Мотивированность переводческих преобразований</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.</p>	<p><b>В целом владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.</p>	<p><b>Частично владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.</p>

## ***1.2 Процедура оценивания***

Если обучающийся продемонстрировал владение всеми указанными выше знаниями, умениями и компетенциями, его ответ оценивается в пределах от 100 до 91 балла. Если в каком-то показателе обучающийся отклонился от ожидаемой траектории ответа, но в большинстве показателей проявил

ожидаемый уровень знаний и компетенций, его ответ оценивается в пределах от 90 до 81 балла. Отклонение от ожидаемого уровня знаний и владений компетенциями в нескольких показателях оценивается в пределах от 80 до 71 балла. Отклонение от ожидаемых результатов во всех показателях может оцениваться от 70 баллов и ниже.

В целом перевод, выполненный обучающимся оценивается по следующей шкале:

### **ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ**

<b>Качество освоения дисциплины</b>	<b>Процентная шкала</b>	<b>Отметка в системе «зачтено/не зачтено»</b>
<b>высокое</b>	<b>96-100</b>	<b>зачтено</b>
<b>высокое</b>	<b>91-95</b>	<b>зачтено</b>
<b>выше среднего</b>	<b>88-90</b>	<b>зачтено</b>
<b>выше среднего</b>	<b>84-87</b>	<b>зачтено</b>
<b>выше среднего</b>	<b>81-83</b>	<b>зачтено</b>
<b>среднее</b>	<b>78-80</b>	<b>зачтено</b>
<b>среднее</b>	<b>74-77</b>	<b>зачтено</b>
<b>средние</b>	<b>71-73</b>	<b>зачтено</b>
<b>ниже среднего</b>	<b>68-70</b>	<b>не зачтено</b>
<b>ниже среднего</b>	<b>64-67</b>	<b>не зачтено</b>
<b>ниже среднего</b>	<b>61-63</b>	<b>не зачтено</b>
<b>ниже среднего</b>	<b>0-60</b>	<b>не зачтено</b>